

S'i' fosse foco, arderei'l mondo ;
s'i' fosse vento, lo tempesterei ;
s'i' fosse acqua, i' l'anegherei,
s'i' fosse Dio, manderei' en profondo.

*Si j'étais feu, je brûlerais le monde ;
si j'étais vent je le balaierais ;
si j'étais eau, je le noierais,
si j'étais Dieu, je l'enverrais dans les profondeurs.*

S'i' fosse Papa, sare' allor giocondo,
ché tutt'i cristiani imbrigherei ;
s'i' fosse 'mperator, sa' che farei ?
a tutti mozzerei lo capo a tondo.

*Si j'étais Pape, alors je serais joyeux
parce que j'embrouillerais tous les chrétiens ;
si j'étais empereur, savez-vous ce que je ferais ?
à tous je couperais la tête en rond.*

S'i' fosse morte, andarei da mio padre ;
s'i' fosse vita, fuggirei da lui :
similmente fari'a da mi' madre.

*Si j'étais la mort, j'irais vers mon père ;
si j'étais la vie, je fuirais loin de lui :
semblablement je ferais pour ma mère.*

S'i' fosse Cecco, com'i' sono e fui,
torrei le donne giovani e leggiadre,
e vecchie e laide lasserei altrui.

*Si j'étais Cecco, comme je le suis et l'ai été,
j'enlèverais les femmes jeunes et jolies,
et les vieilles et laides je les laisserais aux autres.*

Tre cose solamente mi so' in grado,
le quali posso non ben ben fornire :
cio' è la donna, la taverna e il dado ;
queste mi fanno il cuor lieto sentire.

*Trois choses seulement me plaisent,
que j'ai du mal à me fournir :
à savoir les femmes, la taverne et les dés ;
celles-ci me réjouissent le cœur.*

Cecco ANGIOLIERI (1260-1312)